

Шукунда С.З.[©]

Доцент, кафедра теории преподавания иностранных языков, факультет иностранных языков и регионоведения, Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова

ЯЗЫК «АВТОРСКИХ» АВТОМОБИЛЬНЫХ НОМЕРНЫХ ЗНАКОВ (VANITY PLATES)

Аннотация

В статье рассматриваются особенности языка «авторских» автомобильных номерных знаков (vanity plates), популярных в США. Язык «авторских» номерных знаков является интересным примером субъязыка (или подъязыка), т.е. языка какой-либо особой предметной области. В статье также приводятся общие сведения об «авторских» номерных знаках.

Ключевые слова: подъязык, субъязык, автомобильные номерные знаки, США

Key words: sublanguage, vanity plates, USA

В современном американском обществе очень важно то, как человек выглядит и каким он воспринимается окружающими. Это порождает в гражданах Нового Света определенное стремление к саморекламе, проявляющееся, в частности, в отношении американцев к своему автомобилю. Четырехколесный экипаж должен заявлять окружающим о своем хозяине - его профессии или бизнесе, его финансовом состоянии, его семейном положении, его привычках, его взглядах на жизнь, наконец. Помимо марки и модели автомобиля (то есть его цены!) о личности американца говорит особый номерной знак - vanity plate.

Vanity plate (синонимы - personalized plate, private number plate) - это номерной знак, сделанный за особую плату по заказу владельца и зарегистрированный местным департаментом транспортных средств. Владелец автомобиля сам выбирает набор цифр и/или букв с тем, чтобы этот набор читался как узнаваемое слово, имя, фраза или слоган.

К сожалению, в русском языке нет удобного и лаконичного перевода этого термина. По мнению автора, существующие переводы - "блестящий номер", "престижный номерной знак" - не точно передают суть понятия vanity plate. Его собственный перевод - "авторский номерной знак" или "авторский номер". Не будучи уверенным в полной адекватности этого перевода, в данной статье он все же рискнет пользоваться этим переводом.

Авторские номера говорят о естественном желании человека как-то выделиться в людском море. Тщательно подобранный текст авторского номерного знака позволяет другим водителям на дороге быстро узнать кто вы. В семидесятые годы этой цели служили футболки с разного рода символами и надписями. Вспомните символ мира - ☺ - или девиз хиппи "Make love, not war!" Сегодня эстафету у футболок переняли авторские номера.

На сегодняшний день в США выпущено около 10 миллионов авторских знаков. Их продажа приносит существенный доход в местные бюджеты. Авторские знаки так популярны, что даже у бывшего президента США Рональда Рейгана на служебном автомобиле был свой знак – GIPPER (George "The Gipper" Gipp – знаменитый американский футболист, роль которого сыграл в свое время молодой актер Рональд Рейган).

Однако не каждый сможет с одного взгляда прочитать авторский номер. Для правильного понимания нужно знать множество условностей, принятых в этом особом субъязыке. Некоторые авторские номера столь замысловаты, что их автор - единственный, кто сможет правильно объяснить их смысл. Языковым условиям авторских номерных знаков и посвящена данная статья.

Начнем с цифр. В языке авторских номеров очень популярно использование цифр вместо слов, когда название цифры звучит так же как то или иное слово. Этот прием позволяет обойтись меньшим количеством символов.

Например, цифра **1** может использоваться как слово **one** в производных местоимениях (no one, anyone).

NO1UKNO – No one you know

NO1BUTGD - No one but God

Цифра **2** может использоваться для замены слов **too** или **to**.

LUV2SING – Love to sing

2SPOILED – Too spoiled

TAXS 2HI – Taxes (are) too high

Цифра **4** может использоваться для замены предлога **for**.

4EVER - Forever

4GODILIV – For God I live

LIV4FUN – Live for fun

Сочетание **K9** (K nine) означает "собака" (canine).

K9+3: состав семьи - собака и три человека

K9STYLES – Canine styles (знак на автомобиле "собачьего парикмахера")

Цифры могут также использоваться для замены сочетаний звуков, когда название цифры звучит так же, как то или иное сочетание.

Например, цифра **1** может использоваться для замены сочетания звуков /wʌn/

ULIV 1S - You live once

1DFOAL - Wonderful

Цифра **2** может использоваться для замены сочетаний звуков /tu:/ или /tʃə/.

2 3PAIR - Tooth repair (на автомобиле дантиста)

IAM42NUT - I am fortunate

Цифра **4** может использоваться для замены сочетаний звуков /fɔ:/ или /fə/.

IAM42NUT - I am fortunate

MEGOB4U - Me (I) go before you

4GETIT - Forget it

Цифра **8** может использоваться для замены сочетаний звуков /eɪt/, /eɪtʃ/ или /eɪʃ/.

Так, сочетание **GR8** означает **great**, сочетание **L8** означает **late**, сочетание **H8** или даже одна цифра **8** используется как слово **hate**.

H8IAN – Hate Ian (владелица знака ненавидит своего «бывшего»)

H8TPYRNT - Hate to pay rent

H8 II W8 – Hate to wait (Здесь частица **to** передана римской цифрой II)

ALWYZ L8 – Always late

EMPIRST8 – Empire State (New York)

L8RBOYS – Later boys!

N8TURGRL - Nature Girl

MOT1V8N - Motivation

2M8OS - Tomatoes

Цифра **10** может использоваться для замены сочетания звуков /ten/.

10R SAX - Tenor sax (на автомобиле саксофониста)

10SPRO - Tennis Pro

Цифры часто могут использоваться для замены букв, если графически цифра напоминает букву. Обычно это делается, когда такой же знак с соответствующей буквой был уже ранее зарегистрирован.

Например, цифра **1** может использоваться вместо буквы **I**.

PUN1SHER – Punisher

1M2SEXY – I am too sexy

M1DLIFE – Midlife

Цифра **3** может использоваться вместо буквы E (развернута в обратную сторону)

ALI3N – Alien

L3MNAD3 - Lemonade

G3TOVR1T – Get over it

Цифра **5** может использоваться вместо буквы S.

CHEMII5T – Chemist

Иногда цифры ничего не означают. Они добавляются к знаку лишь для того, чтобы отличить его от ранее зарегистрированного такого же знака.

TERP 77 - Interpreter (terp - сленговое слово, означающее interpreter - переводчик) Цифры 77 показывают, что ранее уже было зарегистрировано 76 знаков TERP.

Иногда буквы заменяются цифрами, когда слово с соответствующей буквой может быть сочтено полицией неприличным, что грозит отказом в регистрации знака.

BAD AS5 – Bad ass (**5** используется вместо буквы S)

P3N15 – Penis (**3** используется вместо буквы E, **1** используется вместо буквы I)

BG 8OOBS - Big boobs (**8** используется вместо буквы B)

81TCH - Bitch (**8** используется вместо буквы B, **1** используется вместо буквы I)

Подобно цифрам, буквы могут использоваться вместо слов в том случае, когда буква в алфавите произносится так же как соответствующее слово.

Например, буква B может использоваться как слово be.

B BOLD – Be bold

DONBAH8R – Don't be a hater

ILLBACK - I'll be back

Буква C может использоваться как слово see.

2C JESUS – To see Jesus

CYA PIG – See you pig!

Буква U может использоваться как слово you.

I HEAL U – I heal you (номерной знак на автомобиле врача)

DOUENVY - Do you envy?

Буква N может использоваться как союз and.

4KIDSNUS – Four kids and us (parents)

2N2R4 - Two and two are four (номерной знак на автомобиле учителя математики)

Буква R может использоваться как слово are.

UR NEXT – You are next (номерной знак на катафалке)

U R LAME – You are lame

R U 18 YET - Are you eighteen yet?

Буква Y может использоваться как слово why.

Y ASK ME – Why ask me?

YB JELUS – Why be jealous?

YSHOULDI – Why should I?

Y BEHAVE - Why behave?

Буква I может использоваться как слово eye.

DR III - Doctor 4 eyes (на автомобиле специалиста по подбору очков)

IRIGHTI - Right between the eyes! (Слово RIGHT стоит между двумя буквами I, т.е., между eyes.)

Буква P может использоваться как глагол pee.

2COLD2P – Too cold to pee (Владелец знака - житель Аляски описывает суровые условия жизни в его штате.)

I GOTTA P - I've got to pee

Так же как цифры, буквы могут использоваться для замены сочетаний звуков в том случае, когда буква в алфавите произносится как соответствующее сочетание.

Например, буква A может использоваться вместо дифтонга /eɪ/.

GDAM8 - Good day, Mate!

L84AD8 - Late for a date

Буква **B** может использоваться вместо сочетания звуков /bi:/.

B-HAVE – Behave

Буква **C** может использоваться вместо сочетания звуков /si:/.

2SEXC4U – Too sexy for you

Буква **G** может использоваться вместо сочетания звуков /dʒi:/.

LVMYGSUS - Love my Jesus

Буква **N** может использоваться вместо сочетания звуков /en/.

AXN28 - Accentuate (название популярной песни 1944 г.)

Буква **O** может использоваться вместо дифтонга /əʊ/.

IOMOM - I owe Mom

IONO1 - I owe no one

Буква **Q** может использоваться вместо сочетания звуков /kju:/.

RES-Q-ME – Rescue me

XQQSME – Excuse me

Буква **X** может использоваться вместо сочетания звуков /eks/, /əks/, /ks/, /ɪgz/

X QUIZIT - Exquisite

NO XQSZ - No excuses

IHATEMYX - I hate my ex(husband/boyfriend)

IXLR8 - I accelerate

LYFE SUX Life sucks

IXMN8U - I examine you (на автомобиле врача)

Вместо букв или слов зачастую используются самые разные знаки и символы.

Восклицательный знак может использоваться вместо буквы **L** в том случае, когда такой же знак с буквой **L** уже зарегистрирован.

B!UE EYZ - Blue eyes

Амперсанд (&) может использоваться вместо союза **and**.

BRAN&DRU

DEB&PHIL

Знак доллара \$ может использоваться вместо буквы **S**.

VENEMOU\$ - Venomous

WA\$ HI\$ - Was his (Владелица знака получила автомобиль супруга в результате развода.)

Знак @ используется вместо предлога **at**.

MAD @ ME – Mad at me (Владелец знака сильно рассердил свою супругу.)

Символ ★ может использоваться вместо слова **star**.

★VING – (I'm) starving

Символ ♥ используется вместо слова **love**.

COPS♥ME – Cops love me

♥MYMOMY - Love my Mommy

Химическая формула состава воды (**H₂O**) используется вместо слова **water** или похожего по звучанию слова **what**.

H2OLGD - Waterlogged

H2OMEN4 - What are men for?

H2O U UP 2 - What (are) you up to?

Химический символ **AU** используется вместо слова **gold**.

AU DIGR - Gold Digger

AU YLOKS - Goldilocks

Химический символ **SN** используется вместо слова **tin** (олово).

MYSCAN - Владелец автомобиля жалуется, что его машина - **tin can**, т.е. "консервная банка".

Сплошь и рядом в номерных знаках используется искаженное или сокращенное написание слов. Написание слов может искажаться по той причине, что знак с правильным написанием уже зарегистрирован.

OLUVSE - O loves E

GODISOSM – Good is awesome

AIM-HI - Aim high

SEXЕ - Sexy

UNDERDAWG - Underdog

CHOCLIT – Chocolate

PIRFCT1 – Perfect one

URJELUS - You are jealous

Иногда написание слов может искажаться по той причине, что желаемое сочетание букв не разрешено полицией.

GANGNAM – Номерной знак GANGMAN (участник банды) не был бы разрешен, поэтому заявителю пришлось поменять местами **M** и **N**.

Иногда вместо артиклия **the** используется слово **da**. Слово **da** в значении **the** считается сленгом или "street speech". Скорее всего, оно появилось в речи иммигрантов, испытывавших трудности с произношением звука /ð/. Иногда вместо **da** используется лишь буква **d**.

DABOSS1 – The boss

2 DA WDS - To the woods

2DBCH - To the Beach!

RUD14ME? - Are you the one for me?

AXN28 D+ - Accentuate the positive (слово positive передано знаком +)

В номерных знаках часто используются привычные и легко узнаваемые носителями английского языка аббревиатуры.

OMG MOVE – Oh my God, move!

1MPGLOL - One mile per gallon, laughing out loud (Владелец знака жалуется на прожорливость своего автомобиля.)

88 MPH - 88 miles per hour

2MCHHP - Too much horsepower

DIEZLPWR - Diesel power

I HATE IL - I hate Illinois

IOBA14K - I owe Bank of America \$14,000 (K=kilo=thousand)

20GS - \$20 000 (Цена автомобиля. Буква **G** означает **grand** - \$1000).

Для того, чтобы текст номерного знака легко читался в зеркале заднего вида, его иногда пишут справа налево.

TI-3VOM - Move it! ("Пошевеливайся!")

EM KNAPS - Spank me!

REBOS - Sober

REVO EVOM / RVO3VOM - Move over

UTA3I - I eat you

TOH MI - I am hot

Иногда текст номерного знака пишут справа налево, чтобы скрыть от полиции неприличное содержание знака.

2 UKUF - F*** you too

Для того чтобы полицейские не разобрали неприличного содержания знака, текст может быть написан даже "вверх ногами".

370H55V - Asshole

Наличие большого числа носителей иностранных языков в США объясняет использование в номерных знаках иностранных слов или слов с "иностранным акцентом".

LIBCHEN - немецкое Liebchen ("дорогая", "влюбленная") Отсутствие буквы Е может объясняться тем, что знак LIEBCHEN был уже ранее зарегистрирован.

MI AMOR – "моя любовь" (итал.)

TSCHUSS – "Пока!" (нем.)

NAMASTE – принятное в Индии приветствие

DEPECHE - dépêche - донесение (франц.)

IM TAKAI - по-японски **takai** означает "дорогой/дорогая"

GU10TAG - Guten Tag! - "Добрый день!" (нем.)

URNZVAY – You are in the way! (с "немецким" акцентом)

L JEEPO - Jeep (с "испанским" акцентом)

Особо отметим в этой категории творчество русскоязычных американцев. Часто они составляют из латинских букв русские слова или фразы.

САХАР

НОМЕР 1

САНТЕХНК

Е МОЕ

МАСКВА

В ХАРКОВ

Упомянем, наконец, странные на первый взгляд номерные знаки:

KХКХХХ

888B88B

8B88B8B

E33E3EE

Эти знаки, составленные из графически похожих букв и цифр, популярны у любителей погонять "с ветерком". Такое сочетание практически невозможно запомнить, если увидеть его лишь мельком. Расчет делается на то, что номерной знак лихача не удержится в памяти полицейского и нарушитель скоростного режима уйдет от наказания.

В США каждый штат имеет перечень слов, фраз или цифробуквенных комбинаций, запрещенных к использованию в авторских знаках. Запрет обычно распространяется на комбинации, являющимися аббревиатурами названий государственных служб, такие как FDNY (New York City Fire Department) или NYPD (New York City Police Department).

Также запрещены комбинации, образующие "враждебные" для американцев слова, например, NAZI, WAFFENSS (Waffen-SS - Войска СС), ЛИНАД или ККК.

Запрещены неприличные или оскорбительные комбинации, такие как OLDFART, PIMP, WEED (жаргонное название марихуаны), SUX2BU (Sucks to be you) или COPUL8 (Copulate).

На какие только ухищрения не идут ушлые автомобилисты, чтобы "протащить" вызывающую комбинацию. Но зоркие служащие местных департаментов транспортных средств держат ухо востро. В невинной на первый взгляд комбинации ТИH2НО они разглядели фразу "Oh shit", прочитав ее "задом наперед" и вспомнив, что цифра 2 - эквивалент буквы S.

Время от времени департаменты транспортных средств получают жалобы об увиденных автомобилями вызывающих авторских знаках. В этом случае департамент может аннулировать ранее зарегистрированный знак. Например, в штате Вирджиния был аннулирован знак HAISEM, читавшийся в зеркале заднего вида как MESSIAH [1]. В 2009 году некий Джимми Марр, сторонник разного рода теорий заговора, был лишен знака NO ZOG (Zionist Occupation Government) [2]. В 2009 году в штате Колорадо женщина-вегетарианка пожелала иметь знак ILVTOFU (I love tofu). Департамент транспортных средств штата запретил использование этого знака на том основании, что "некоторые люди могут увидеть в этом знаке сексуальное содержание" (I love to f****) [3].

Правда владелец такого знака всегда может попытаться защитить его в суде на основании Первой поправки к Конституции США. Например, некий Стивен Майлз из Флориды 16 лет пользовался знаком ATHEIST. Однако, после получения двенадцати жалоб от богобоязненных граждан, департамент транспортных средств штата запретил этот знак. После апелляции С. Майлза департамент вынужден был отменить свое решение [4].

Другой атеист - Брайан Маги из Северной Дакоты - заказал себе знак ISNOGOD и получил отказ. Апелляция к Первой поправке к Конституции помогла и ему. Брайан Маги добился права украсить свой автомобиль "безбожным" знаком [5]. В 2007 году в Южной Дакоте был аннулирован знак MPEACHW (Impeach W; W - прозвище бывшего Президента США Джорджа Буша, произносится как "Dubya"), но после апелляции был вновь разрешен [6].

Эта дуэль автомобилистов и чиновников вызывает неизменный интерес у американских обывателей. Читатель без труда найдет в Интернете обширные коллекции авторских знаков, собранные любителями этого жанра народного лингвистического творчества. Из этих коллекций автор и позаимствовал примеры для данной статьи [7].

Литература

1. Patrik Jonsson. '8THEIST' license plate in NJ: Why states can't rein in the vanity plate monster // The Christian Science Monitor [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.csmonitor.com/USA/2014/0419/8THEIST-license-plate-in-NJ-Why-states-can-t-rein-in-the-vanity-plate-monster-video
2. Ibid.
3. Stacy Conradt. 11 Controversial Vanity License Plates // mental_floss [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://mentalfloss.com/article/48863/11-controversial-vanity-license-plates>
4. Ibid.
5. Ibid.
6. Ibid.
7. См. например:
Andy McDonald. 22 Vanity Plates That Will Make You Shake Your Head // The Huffington Post [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
www.huffingtonpost.com/2014/02/19/vanity-plates-that-will-make-you-shake-your-head-photos_n_4778294.html
Leon Poon. Vanity plates [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.chaos.umd.edu/misc/origplates.html>
Bilal Hameed. Ultimate Geek Vanity Plates Collection [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://startupmeme.com/ultimate-geek-vanity-plates-collection-62-images/>
Octavian Lacatusu. Vanity plate bonanza: a collection of creative, fun and weird [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
<http://www.autofocus.ca/media-browser/vanity-plate-bonanza-a-collection-of-creative-fun-and-weird>
Pl8zHunt [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pl8zhunt.com/page/2/>